

TRADUCCIÓN

<https://doi.org/10.24201/eaa.v57i3.2736>

El sūtra budista *Mahāmāyūrīvidyārājñī* en el *Manuscrito Bower*

The Buddhist *Sūtra* *Mahāmāyūrīvidyārājñī* in the *Bower Manuscript*

ROBERTO EDUARDO GARCÍA FERNÁNDEZ
El Colegio de México, México

Resumen: Se ofrece la primera traducción al castellano de la sección VI del *Manuscrito Bower*, una colección en sánscrito de los siglos IV a VI que incluye obras de medicina, adivinación y protección. La sección presentada contiene una de las versiones más antiguas del texto budista de principios de la era común conocido como *Mahāmāyūrīvidyārājñīsūtra*, *El sūtra de la Reina de los Encantamientos*, *la Grandiosa Pava Real*. Esta obra sintetiza distintos textos apotro-

Recepción: 15 de marzo de 2021. / Aceptación: 22 de junio de 2021.

D.R. © 2022. Estudios de Asia y África
Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivar (CC BY-NC-ND) 4.0 Internacional

paicos budistas, enmarcados en una narrativa de protección contra el veneno de las serpientes y coronados por una fórmula de poder, una *dhāraṇī*, presentada como instrumento sonoro capaz de ejercer control sobre distintos tipos de seres. En conjunto, es un ejemplo del interés de los budistas por afirmar su soberanía, no solamente sobre los ámbitos del conocimiento y la liberación, sino también sobre las potencias del mundo en su conjunto.

Palabras clave: budismo; apotropaico; *dhāraṇī*; religión; *Mahāmāyūrī*.

Abstract: This is the first Spanish translation of Section vi of the *Bower Manuscript*, a collection of Sanskrit texts from the 4th to 6th centuries that includes works on medicine, divination and protection. The section presented here contains one of the oldest Sanskrit versions of the text known as *Mahāmāyūrīvidyārājñīsūtra*, *The Sūtra of the Queen of Charms, the Great Peahen*. This work represents a synthesis of different Buddhist apotropaic texts, framed in a narrative of protection against the venom of snakes, and crowned by a formula of power, a *dhāraṇī*, presented as a sonic instrument capable of exerting control over different types of entities. It represents an example of the interest of Buddhists to assert their sovereignty, not only over the realms of knowledge and liberation, but also over the powers of the world as a whole.

Keywords: Buddhism; apotropaic; *dhāraṇī*; religion; *Mahāmāyūrī*.

El *Manuscrito Bower*

El texto aquí traducido es una de las siete secciones del llamado *Manuscrito Bower*, una colección sánscrita que destaca por su eclecticismo, por la historia de su descubrimiento en el siglo XIX y por haber impulsado los esfuerzos de diferentes países por encontrar y apropiarse de manuscritos y antigüedades en Asia Central, lo que motivó también algunas de las primeras expediciones arqueológicas en la zona (Hoernle 1914, 2-3; Hopkirk 2001, 46-49, 107-108).

El nombre del manuscrito proviene del oficial escocés de inteligencia del ejército británico Hamilton Bower, quien lo compró en 1890 en el oasis de Kucha, en el Asia Central china,¹ y lo llevó a India, donde lo entregó a la Asiatic Society of Bengal, en Calcuta. Tras varios intentos fallidos de descifrarlo, el manuscrito llegó en febrero de 1891 a manos de Rudolf Hoernle, entonces secretario filológico del organismo, quien rápidamente tuvo avances. En abril del mismo año dio a conocer sus primeros desciframientos, y entre 1893 y 1897 publicó tres volúmenes que incluían una edición facsimilar del manuscrito, el texto en escritura *devanāgarī* y en transliteración, un estudio de sus características temáticas, históricas y epigráficas, así como una traducción completa al inglés junto con numerosas notas. Su detallado trabajo sigue siendo la principal referencia para el estudio del *Manuscrito Bower*.

El documento consta de siete secciones, repartidas en 51 folios de corteza de abedul, escritas en una variante del sistema *brāhmī* del norte de India que parecen provenir de al menos cuatro escribas, por lo que más que un manuscrito se trata de una colección de varios de ellos. Su procedencia y su datación son imprecisas. Hoernle (1914, 52) sitúa la compilación final en la segunda mitad del siglo IV, aunque Sander (1987, 321) la coloca alrededor del 525.

Desde la perspectiva de su contenido, el *Manuscrito Bower* es un espécimen fascinante: contiene cuatro textos de medicina (incluido un tratado entero sobre el ajo), dos manuales

¹ La obtención del manuscrito se enmarca en la trama del llamado “Gran Juego”, una disputa entre rusos y británicos por hacerse del control de Asia Central y las zonas aledañas durante el siglo XIX y principios del XX. Bower estaba en la zona por dos razones: primero, para trazar las mejores rutas de invasión al Tíbet; y, segundo, para rastrear y apresar a un afgano que había asesinado a otro agente de inteligencia escocés en el Karakórum, la cordillera que se distribuye entre India, China y Pakistán (Bower 1895, 249–255; Hopkirk 2001, 45). En 1893 y 1894, Bower publicaría dos textos, respectivamente: *Some Notes on Tibetan Affairs* y *Diary of a Journey Across Tibet*. En el segundo hace un recuento público de su viaje por Asia Central y Tíbet, mientras que en el primero, de carácter secreto y clasificado, describe el Tíbet y las mejores rutas para invadirlo militarmente. Hoy es un documento de dominio público.

cortos de adivinación por medio de dados (*Pāśakakevalī*) y dos secciones del texto budista *Mahāmāyūrīvidyārājñisūtra*. Que contenidos tan diversos estén reunidos en una misma colección podría explicarse a partir de la aparición del nombre Yaśamitra en las secciones VI y VII, que corresponden al texto budista. El nombre está añadido en dos lugares donde se usa una fórmula de protección cuyo beneficiario es ese personaje. Hoernle (1914, 29) especula que Yaśamitra era un monje de alto rango que habría encargado la copia de estas dos secciones. El nombre sánscrito del personaje centroasiático indica su muy posible pertenencia a la orden budista. Se puede conjeturar que Yaśamitra reunió las distintas secciones en una colección y añadió las otras dos del texto budista que había encargado copiar (o que él mismo copió) para su protección. Si esta suposición es acertada, el *Manuscrito Bower* representaría un interesante testimonio material del uso ritual privado de los textos en los monasterios budistas en Asia Central en los primeros siglos de la era común. Más que un manuscrito de biblioteca para los miembros del monasterio, se podría entender como una selección de textos personalizada, como un libro de cabecera cuyas secciones respondían a los intereses de un individuo específico: la preservación de la salud, la adivinación y la protección ante peligros externos.²

El *Mahāmāyūrīvidyārājñisūtra*

El *Mahāmāyūrīvidyārājñisūtra* es un texto budista sánscrito centrado en una fórmula de protección conocida como *Mahā-māyūrī*, “la Gran Pava Real”, a la que se atribuye el poder de resguardar de venenos y ponzoñas, especialmente de serpien-

² El carácter “heterodoxo” del *Manuscrito Bower* se revela en algunos de los temas incluidos. Por ejemplo, dedica una sección entera a exponer los beneficios y los usos del ajo, un alimento rechazado en algunos textos normativos del budismo indio. Asimismo, incluye dos apartados sobre adivinación, práctica también rechazada y a menudo condenada en esos mismos textos.

tes. En las versiones largas, este *sūtra* se incluye en la colección tántrica de las *Pañcarakṣā*, “Las cinco protecciones”, una compilación de fórmulas de protección asociadas a deidades femeninas. Ahora bien, a pesar de contener diversos elementos a menudo identificados como parte del tantra budista, el *Mahāmāyūrīvidyārājñīsūtra* como texto individual precede por varios siglos a este fenómeno religioso. Por otra parte, aunque normalmente se le considera una escritura del budismo *mahāyāna*, éste y otros *sūtras* similares podrían tener su origen en el entorno nebuloso de las colecciones de encantamientos de diversas escuelas no *mahāyāna*, como los *dhāranīpitakas* de las escuelas *dharma-guptaka* y *mahāsāṃghika*, y el *vidyādharapiṭaka* de los *mahāsāṃghikas* (Hidas 2015, 130).

La antigüedad de esta obra es incierta, pero la traducción china más remota (ca. 320; DesJardins 2002, 20) sitúa la composición del texto sánscrito alrededor de la segunda mitad del siglo III. Tomando en cuenta su brevedad, la versión del *Manuscrito Bower* parece conservar todavía elementos de las que habrían sido versiones sánscritas más antiguas. El lenguaje en que está compuesta es conocido como sánscrito mixto, con gran influencia de las llamadas lenguas prácritas que algunos budistas utilizaban para transmitir sus textos.

Aunque su núcleo puede rastrearse a un grupo de textos apotropaicos en lenguas prácritas (*Mora paritta*, *Mettā sutta*, *Khandha paritta*, *Ātānātiya sutta*, en sus versiones en pali, entre otros), la *Mahāmāyūrī* destaca como una composición innovadora mediante la cual se pretende sintetizar distintas fórmulas de protección y presentar un encantamiento que sea capaz de abarcar el rango de acción de todas ellas. Así, a partir de un episodio en el que un monje es mordido por una serpiente, se pone en boca del Buda Śākyamuni una larga fórmula de resguardo que no solamente tiene como objetivo salvar a ese monje en particular, sino que tendría el poder de alejar todos los venenos, las enfermedades y las influencias nocivas causadas por los distintos seres que habitaban el imaginario mítico de los antiguos budistas, con especial énfasis en los entes serpen-

tinos llamados *nāgas*. Para lograr su objetivo, el texto recurre de forma simultánea a dos métodos de distinta naturaleza: el cultivo del estado mental de la benevolencia (*maitri*) y la recitación de una fórmula apotropaica del género conocido como *dhāranī*. El primero, construido como un poema en verso, tiene como meta generar una relación cordial con distintos seres potencialmente hostiles. El segundo, un texto críptico, repetitivo y resonante, es un mantra de carácter enérgico: invoca a una cohorte de deidades o energías femeninas feroces que se encargarán de ahuyentar el mal y sus causantes. Esta última fórmula constituye el corazón del texto: es considerada la palabra misma del Buda y es lo que específicamente se conoce como la *Mahāmāyūrīvidyārājñī*.

Con la siguiente traducción se busca presentar por primera vez en español una versión directa de una obra sánscrita que ha gozado de enorme popularidad en Asia Central, así como en China, Japón y Nepal.³ Uno de los objetivos de este trabajo es mostrar el budismo como una tradición compleja que ha desarrollado discursos apotropaicos para destacar la soberanía del Buda sobre otras potencias. En la *Mahāmāyūrī*, esta soberanía se expresa como el control que las palabras del Buda pueden ejercer sobre todo tipo de seres peligrosos, con lo cual su figura se establece como la máxima autoridad sobre las potencias del mundo. Así, la obra que viene a continuación representa un ejemplo destacado del carácter diverso de las tradiciones budistas y, en especial, de su constante interés por afirmar y reivindicar su soberanía, no solamente sobre los ámbitos del conocimiento y la liberación, sino también sobre las potencias del mundo en su conjunto.

³ Solamente entre los siglos IV y VIII se realizaron seis traducciones al chino, la última por el célebre monje Amoghavajra. Existe también una versión tibetana, del siglo IX, y varios fragmentos sánscritos encontrados en Dunhuang (DesJardins 2002, 20-28). En su forma de deidad femenina, la *Mahāmāyūrī* sigue siendo objeto de culto en Nepal, China y Japón.

Sección vi del texto budista *Mahāmāyūrīvidyārājñī* en el *Manuscrito Bower*⁴

Esto es lo que he escuchado:⁵ En una ocasión, el Bienaventurado⁶ habitaba en el Jetavana, el jardín de Anāthapiṇḍada en Śrāvastī. En aquel tiempo, un mendicante llamado Svāti⁷ vivía en el Jetavana, el jardín de Anāthapiṇḍada en Śrāvastī. Era joven, novel y principiante, llevaba muy poco tiempo de haber renunciado y muy recientemente había ingresado en este sistema de enseñanza y disciplina.⁸ Mientras cortaba leña para calentar el cuarto de baño en beneficio de la comunidad de renunciantes,⁹ una enorme serpiente negra salió de entre algunos maderos podridos y lo mordió en el dedo gordo del pie derecho, por lo que languideció y cayó al suelo escupiendo espuma y girando los ojos.

Entonces, el venerable Ānanda vio al mendicante Svāti terriblemente afectado y enfermo, escupiendo espuma y girando los ojos mientras perdía la conciencia. Al mirarlo, rápidamen-

⁴ Para la traducción se ha utilizado la edición del *Manuscrito Bower* realizada por Hoernle (1897, 222-225). También se han revisado las secciones correspondientes de las ediciones de la *Mahāmāyūrī* de Oldenbourg (1899, 219-222) y Takubo (1972, 3-7).

⁵ El texto abre con esta fórmula canónica que atribuye su recitación al monje Ānanda durante el legendario Primer Concilio Budista, lo que le otorga a la *Mahāmāyūrīvidyārājñī* el estatus de un *sūtra* o discurso del Buda.

⁶ Traduce *Bhagavant*, uno de los epítetos más comunes para designar al Buda.

⁷ El nombre de este mendicante budista parece estar relacionado con la casa celeste llamada de la misma forma, que significa “Excesivamente benéfico”.

⁸ “Enseñanza y disciplina” traduce el compuesto *dharma-vinaya*. En la tradición budista se considera un compuesto *dvandva*, es decir, dual, que presenta los dos aspectos que constituyen el budismo como un sistema de ideas y prácticas concretas. *Dharma* refiere al conjunto de enseñanzas del Buda y *vinaya* designa las reglas de conducta monástica. Como tal, *dharma-vinaya* es una de las designaciones que los antiguos budistas usaban para referirse al budismo.

⁹ “Comunidad de renunciantes” traduce la palabra *saṃgha*.

te [...]”¹⁰ “Bienaventurado, ¿qué debo hacer para ayudarlo?”. Entonces el Bienaventurado le dijo lo siguiente al venerable Ānanda:

“Ve, Ānanda, protege al mendicante Svāti con esta *Mahā-māyūrīvidyārājā*¹¹ que ha sido enunciada por el mismo Tathāgata;¹² ejecuta la defensa, el hechizo de resguardo, la cobertura, la guardia, la pacificación, la bendición que preserva de la violencia, destruye y aniquila el veneno; además, prepara y delimita el terreno.”¹³

Remueve y ahuyenta la posesión nociva de *devas*, *nāgas*, *asuras*, *maruts*, *garuḍas*, *gandharvas*, *kinnaras*, *mahoragas*, *yakṣas*, *rāksasas*, *pretas*, *piśācas*, *bhūtas*, *kumbhāṇḍas*, *pūtanas*, *kata-pūtanas*, *skandhas*, *unmādas*, *chāyas*, *apasmāras* y *ostārakas*.¹⁴

Ahuyenta los hechizos, el encantamiento *kaḥkhorda* y a los *okiraṇas*, los *vetāḍas*, los *ciccakas* y los *preṣakas*,¹⁵ así como

¹⁰ En esta parte del manuscrito hay una laguna. El contexto nos indica que Ānanda fue en busca del Buda.

¹¹ Claramente, aquí la forma sánscrita tiene elementos prácritos. La forma clásica, tal como aparece en otras versiones, es *Mahāmāyūrīvidyārājñī*.

¹² *Tathāgata* es uno de los epítetos más usuales del Buda. Aunque es un título de significado ambiguo y objeto de múltiples interpretaciones, siempre alude a la naturaleza trascendente y liberada del Buda.

¹³ Un aspecto importante de la ejecución de la *dhāraṇī* es la delimitación ritual del terreno (*simābandha*), que en este caso sirve de barrera de protección para el enfermo. En la versión china de la misma *dhāraṇī*, traducida por Amoghavajra, la forma de esta delimitación ritual es un “cuadrado con esquinas” (DesJardins 2002, 368).

¹⁴ Aquí se proporciona una lista de seres míticos capaces de enfermar y matar a los humanos. Algunos tratados de *ayurveda* reconocen que muchos de estos espíritus con cualidades nocivas producen enfermedades en niños y adultos, y adjudican males específicos a su influencia. Específicamente, el capítulo xxvii del *Uttaratatantra* de la *Suśrutasaṃhitā* afirma que los *pūtanas* y los *skandhas* enferman a los recién nacidos (Suśruta 1916, 141-143), mientras que los *devas*, los *asuras*, los *gandharvas*, los *yakṣas*, los *pitṛs*, los *bhujaṅgas* (deidades serpentinas), los *rāksasas*, los *piśācas* y los *bhūtas* producen diversos efectos en los humanos. En el capítulo LX, el autor del tratado aconseja que en estos casos se les debe propiciar mediante ofrendas rituales, alejarlos o apaciguarlos por medio de mantras, y en caso de que esto no sea efectivo para liberar al paciente de su influencia nociva, el médico debe tratarlo con remedios medicinales (377-380). En contraste con nuestro texto, la *Suśrutasaṃhitā* no adjudica la locura y la demencia a ciertos espíritus, sino al desequilibrio de los *dosas* o tendencias mórbidas del cuerpo (381-388).

¹⁵ El encantamiento *kaḥkhorda* parece ser un hechizo mortal. Los *okiraṇas*, los *vetāḍas*, los *ciccakas* y los *preṣakas* son seres que producen diversos males y el texto quizás

a los seres que producen indigestión, vómito, demacración, llagas, un estado macilento y convulsiones.

Ahuyenta y remueve la fiebre que dura un solo día, dos, tres, cuatro o siete días, medio mes o un mes entero; la fiebre crónica o momentánea, así como la que es continua o irregular; la que es producida por un espíritu, por un humano o por un ser no humano, y también aquella que se agrava por los trastornos de *vāta*, *pitta* o *ślesman*;¹⁶ remueve todas las fiebres y aleja el dolor de cabeza, la migraña, la indigestión, las afecciones oculares, nasales, bucales, de la garganta y el corazón, así como el dolor de oído y dientes, del corazón, de costillas y espalda, del vientre, de las sienes, de la vejiga, de muslos y piernas, de manos y pies, de los miembros principales y secundarios del cuerpo.¹⁷

Bienestar por la noche y por el día,
bienestar también a mediodía;
que todos los budas me otorguen
bienestar siempre noche y día.

A saber,¹⁸

idi viđi hiviđi niđe ađe yađe dṛgāđe hariveguđi pāmśupiśācini ārohañi
orohani ele mele tile kile tile mele mile timi dumipe iti miđi viṣṭhabdhe
vimalē huhu huhu aśvamukhi kātī mahākāđi prakīrṇakesi kulu kulu
vaaphalu kolu kolu dhosā dumbā dodumbā duma dumba golāyā śelāyā
hiśu hili hi mili mili tili culu culu mulu mulu mulu mulu

haga referencia a hechizos específicos para invocarlos; los *okirañas* causan un tipo de enfermedad cutánea; los *vetādas* (en sánscrito clásico, *vetālas*) toman posesión de los cadáveres en descomposición; mientras que los *ciccakas* y los *preśakas* posiblemente son espíritus capaces de poseer a los vivos.

¹⁶ *Vāta*, *pitta* y *ślesman* (en otras fuentes llamado *kapha*) son los tres *doṣas* de la medicina ayurvédica, las tendencias mórbidas que desequilibran el cuerpo y la mente produciendo la enfermedad.

¹⁷ Los seis miembros principales son el tronco, la cabeza, los brazos y las piernas, mientras que los miembros secundarios incluyen las orejas, la nariz, la frente, la barbilla y los dedos, así como los órganos reproductivos.

¹⁸ Inicia aquí la fórmula críptica conocida como *dhārañī*.

mulu hahu hahu hahu hahu babā babā babā babā jala
jala jala jala dama *damanī* [tapa tapani *jvalani*, *paca pacanī*]²⁰
dumđubhī garjanī varṣanī sphaṭanī patanī pācanī hāriṇī kampanī madanī
maṇḍanī [manditike] kṣemamṛkari makari śākari śākari karkari savari
śāmkari *jvalani* *jvalani* dumadumbani me golāyā parivelāyā varṣatū
devo samantakena ilikisi svāhā.²¹

¹⁹ Las partes en cursivas indican las enmiendas hechas por Wille (2020) a la edición de Hoernle (1897).

²⁰ Las partes entre corchetes son enmiendas realizadas por mí a partir de las versiones de Takubo (1972, 4) y Amoghavajra (DesJardins 2002, 371).

²¹ Aunque por su estructura, su composición y su función la *dhāranī* es intraducible, es posible reconocer en ella nombres propios de deidades femeninas y otras palabras. Aquí se presentarán solamente los más claros y evidentes. Pāñśupiśacīnī designa un tipo de *piśacīnī* o espíritu carnívoro femenino asociado con el polvo o el estiércol, quizá como fuente de enfermedad. Ārohanī, “Ascendiente”, Orohanī, “Descendiente”, Viṣṭabdha, probablemente “Refrenada”; Vimalā, “Inmaculada”. Cierta deidad llamada Vimalā es referida en el texto tántrico *Nispannayogāvalī* como el personaje que preside el tercer *bhūmi* de los *bodhisattvas* (Bhattacharyya 1958, 334). Aśvamukhī, “la de Cabeza de Yegua”; Mahākādi en lugar de Mahākāli, “la Grandiosa Kālī”; Prakīrnakesī, “la del Cabello desaliñado”; Golā, “Esfera”. También encontramos algunos verbos en imperativo, algunos asociados con nombres de deidades o potencias femeninas: *jala*, “cubre”, *dama*, “doma, somete”, seguido por el nombre propio Damanī, “Domadora”; *tapa*, “quema, consume”, seguido de Tapanī, “Quemadora”; *jvala*, “enciende”, seguido por Jvalanī, “Encendedora”; *paca*, “cocina, cuece, asa”, seguido por Pacanī, “Cocedora”. A continuación, en la *dhāranī* se dan nombres de deidades femeninas, algunas asociadas con las lluvias y el crecimiento de las cosechas. No está claro si se trata de varias deidades o de epítetos de la misma. Hoernle (1897, 228, n. 18) afirma que es una lista de nombres de Durgā, consorte de Śiva; otros parecen ser nombres de ríos: Dumđubhī, “Retumbante como tambor”; Garjani, “Tronante”; Varṣanī, “Lluviosa”; Sphaṭanī, “Hendidora”; Patanī, “Descendiente”; Pācanī, “Maduradora”; Hāriṇī, “Cautivadora”; Kampanī, “Estremecedora”; Madanī, “Seductora”; Maṇḍanī, “Ornamentadora”; Kṣemamṛkari, “Serenadora”; Makarī, la versión femenina del Makara, un ser acuático mítico con partes de delfín, cocodrilo y otros animales; Śākari, “Arenosa”; Karkari, “Jarrón de agua”; Savarī, “Acuosa”. De acuerdo con Bhattacharyya (1958, 311), Śabarī forma parte del grupo de las *gaurīs*, ocho deidades tántricas de carácter violento y forma terrible. Según Castro (2011, 36), Śabarī aparece comúnmente en la lista de las deidades tántricas femeninas conocidas como las Siete Madres (*saptamātykās*). Aparentemente está relacionada con una forma temprana de Durgā, adorada por una tribu no aria (conocida como los *śabaras*) de la región de Vindhya (Kinsley 1988, 96). Śāmkari, “Auspiciosa”, “Apaciguadora”. Finalmente, la última línea de la *dhāranī* puede traducirse así: “Que llueva por doquier en la estación adecuada *ilikisi svāhā*”.

Yo tengo benevolencia hacia los dhṛtarāṣṭras,²²
 y hacia los nairāvaṇas tengo benevolencia;
 hacia los virūpakṣas tengo benevolencia,
 así también hacia los kṛṣṇagautamakas.²³

Tengo benevolencia hacia el *nāgarāja* Maṇi,
 de la misma forma que hacia el llamado Vāsuki,
 hacia los *nāgas* del linaje de Daṇḍapāda,
 y siempre también hacia los de Pūrṇabhadra.²⁴

²² A partir de este verso se mencionan varios linajes e individuos que pertenecen a la especie de seres conocidos como *nāgas*, serpientes míticas a las que se adjudica gran fuerza y la capacidad de manipular los fenómenos atmosféricos. Su carácter es ambivalente y a menudo pueden representar un peligro para los seres humanos, aunque también son capaces de otorgarles fertilidad y riquezas que hay debajo de la tierra. A sus gobernantes se les llama *nāgarājas*, reyes *nāgas*. Esta primera estrofa tiene su paralelo en el *Khandha paritta*, una fórmula de protección en lengua pali contra ataques de serpientes que aparece tres veces en el Canon Pali: en el *Abirāja sutta* (Morris 1888, 72), en el *Vinaya* (Oldenberg 1880, 110) y en el *Khandhavattajātaka* (Fausbøll 1879, 145-147).

²³ En esta estrofa se hace mención de cuatro linajes que llevan el patronímico del *nāgarāja* que los encabeza. Los *dhṛtarāṣṭras* son los miembros del linaje de Dhṛtarāṣṭra, “Aquel cuyo reino es firme”, un *nāgarāja* que aparece en el *Bhūridattajātaka* (Fausbøll 1896, 157-219) de la colección pali. Allí se le caracteriza como un monarca poderoso que preside sobre todos los *nāgas*; su prodigioso reino se encuentra dentro del río Yamunā. De acuerdo con Sørensen (1978 [1904], 252), Dhṛtarāṣṭra aparece varias veces en el *Mahābhārata* como el más eminente de los *nāgas* y distinguido miembro de la asamblea del *deva* Varuṇa. No se le debe confundir con Dhṛtarāṣṭra, el protector de la región este del mundo y soberano de los *gandharvas*. Por otra parte, los *nairāvaṇas* formarían parte del linaje de Nairāvāṇa, quien no aparece en otras fuentes, por lo que, siguiendo a Hoernle (1897, 232), parece ser una variante de Airāvāṇa o Airāvata (“Descendiente de Irávat o Irávan”), el nombre de un *nāgarāja* que también aparece en la corte de Varuṇa en el *Mahābhārata* (Sørensen 1978, 25). Los *virūpakṣas* serían del linaje de Virūpaka (“El de muchos ojos”), reconocido como uno de los Cuatro Soberanos Supremos y como el rey de todos los *nāgas*. Finalmente, los *kṛṣṇagautamakas* pertenecerían al linaje de Kṛṣṇagautama (“Gautama negro”), quien también se menciona en el referido *Khandha paritta* y aparece como dos *nāgas* distintos en el *Dīvyāvadāna* (Vaidya 1959, 31), donde salen del océano a rendir homenaje al Buda.

²⁴ El *nāga* Maṇi (“Gema”) aparece en el *Mahābhārata* (Vyāsa 1998, 1,31.6) como parte de un linaje de *nāgas* que se remonta a Śeṣa. Se creía que su morada estaba en la región de Magadha (2,19,9). Por su parte, Vāsuki (“Descendiente de Vasuka”) tiene gran importancia en el *Mahābhārata*, donde se le menciona como un gran *nāgarāja*. Aparece en el mito del batido del océano cósmico (1,16,12-27). Daṇḍapāda (“Pie de bastón”) no aparece en otras fuentes, lo mismo que Pūrṇabhadra (“Colmado de auspicio”).

Aquellos *nāgas* Nanda y Upananda,²⁵
en extremo gloriosos, muy ilustres,
dotados de poderes extraordinarios,
en la lid de dioses y *asuras* asisten.

Tengo benevolencia hacia Anavatapta,
así como hacia Varuṇa y Samhāraka;
de la misma forma que hacia Takṣaka,
y hacia aquellos Ananta y Vāsūmukha.²⁶

Hacia Aparājita tengo yo benevolencia,
y tengo benevolencia hacia Cchibbasuta;
la tengo siempre hacia Mahāmanasvī,
así también hacia aquel Manasvī.²⁷

²⁵ Nanda (“Deleite”) y Upananda (“Gozo”) son dos *nāgarājas* que aparecen en varias fuentes budistas, a veces como dos personajes y otras como uno solo. En uno de los relatos más celebres (*Visuddhimaggā*; Rhys Davids 1975, 398-401), Nandopananda se torna agresivo hacia el Buda y sus discípulos, de tal forma que el *bhikkhu* Mahāmoggallāna lo somete con sus poderes extraordinarios.

²⁶ Respecto a Anavatapta (“Fresco”), el peregrino chino Xuánzàng (Beal 1884, II, 41) menciona que este *nāga* fue uno de los presentes en la repartición de las reliquias del Buda. Se trata de un *nāgarāja* que habita un lago del mismo nombre, del cual surgen cuatro importantes ríos: el Ganges, el Indo, el Oxus y el Sītā. Varuna (“El que todo lo cubre”) es mencionado en el *Bhūridattajātaka* (Fausbøll 1896, 164) como el padre de Dhṛtarāṣṭra, mientras que Takṣaka (“Cortador”) no es mencionado como *nāga* en los textos budistas, pero sí en el libro *Ādiparvan* del *Mahabhbārata* (Vyāsa 1998). Por otra parte, de acuerdo con Morris (1893, 68), Samhāraka (“Destructor”) parece ser una corrupción de Sāgara (“Océano” o “Venoso”), un *nāgarāja* que a menudo se menciona junto a Anavatapta y que hace su aparición en una composición titulada *Sāgaranāgarājapariprcchā*. Sin embargo, en otras versiones de la *Mahāmāyūrī* aparece como Mandūraka (“Crystal dichoso”) (Takubo 1972, 5) y como Mañjuruka (“Abundante en hermosura”) (DesJardins 2002, 372). Ananta (“Ilimitado”) es otro nombre de Śeṣa, una gran serpiente mítica que en el hinduismo se asocia a Viṣṇu. Al parecer, Vāsūmukha (“Rostro de doncella”) se refiere a Sumukha (“Buen rostro”), un *nāgarāja* que aparece en el *Mahabhbārata* como miembro de la familia de Airāvata (Vyāsa 1998, 5,101,23).

²⁷ De entre éstos, Aparājita (“Invicto”) es mencionado en una lista de *nāgas* del *Mahabhbārata* (Vyāsa 1998, 1,31,13), mientras que Cchibbasuta (“Hijo de Cchibba”) aparece con el nombre Chabbyāputta en el *Khandha paritta* (véase la nota 22). En otras versiones de la *Mahāmāyūrī* aparece como Chitvāsuta (“Hijo de Chitvā”) (DesJardins 2002, 373; Takubo 1972, 5). Por otra parte, el nombre de Mahāmanasvī (“El de grandiosa inteligencia”) no aparece en otras fuentes, en tanto que Manasvī (“Inteligente”) es mencionado en el *Lalitavistara* (Vaidya 1958, 148, 158) durante el episodio de la Gran

Kālaka y también ese Apalāla,
Bhogavān, además Śrāmañeraka;
Dadhimukha, también aquel Mañi,
y el señor de los rumbos, Puñdarika.²⁸

Karkoṭaka y Śamkhapāda,
Kambala y ese Aśvatarā;
tengo yo benevolencia
siempre hacia estos *nāgarājas*.²⁹

Hacia Sāketaka y Kumbhīra,
así como hacia Sūcīloma;

Renuncia del *Bodhisattva*, al lado de los ya mencionados Varuṇa, Sāgara, Anavatapta, Nanda y Upananda.

²⁸ Bhogavān (“Serpertino”) solamente se menciona en las listas de *nāgas* de la *Mahāmāyūrī*, y en otras versiones aparece como Bhagavān (“Bienaventurado”) (Takubo 1972, 5). Kālaka (“Oscuro”) se nombra en la lista de *nāgas* de la *Mahāvyutpatti* (Waddell 1894, 98), y aunque Śrāmañeraka (“Novicio”) no aparece en otras fuentes, un *nāga* llamado Śrāmaṇa (“Asceta”) también forma parte de la lista de la *Mahāvyutpatti*. En la versión de Amoghavajra (DesJardins 2002, 373), en vez de Śrāmañeraka aparece Śrāvaneraka (“Discípulo”). Apalāla (“Sin tallos”) es un *nāga* importante de la región de Gandhāra. Xuánzàng (Beal 1884, I, 122-126) relata cómo el Buda lo sometió y lo transformó en protector. Dadhimukha (“Rostro lechoso”) y Puñdarika (“Loto blanco”) son mencionados en el *Mahābhārata* como dos de los hijos de Kaśyapa (Vyāsa 1998, 5,101,12-13). En otras versiones de la *Mahāmāyūrī* aparece en su lugar Pauñdarika (“Hijo de Puñdarika”) (Takubo 1972, 5). En este verso se repite el nombre de Mañi, que apareció cuatro versos atrás, sin que podamos saber si se refiere a otro *nāga* del mismo nombre.

²⁹ Karkoṭaka (“Caña de azúcar”) es incluido en el *Mahābhārata* como otro hijo de Kaśyapa (Vyāsa 1998, 5,101,9). Hoernle (1897, 233) apunta que se trata del *nāga* que habitaba el lago de Katmandú antes de que el *Bodhisattva* Mañjuśrī lo convirtiera en un valle. Śamkhapāda (“Pies de caracola”) es una variante de Śaṅkhapāla (“Protector de la caracola”), el nombre de varios *nāgarājas* que el *Saṅkhapālajātaka* (Fausböll 1891, 161-163) sitúa en el río Kannapeñā. También el *Mahābhārata* (Vyāsa 1998, 5,101,12) señala a cierto Śāṅkha (“Caracola”), hijo de Kaśyapa. En la lista de *nāgarājas* de la *Mahāvyutpatti* aparece en primer lugar (Waddell 1894, 93). Kambala (“Agua”) y Aśvatarā (“Mula”) son dos *nāgas* que siempre se mencionan de manera conjunta tanto en fuentes budistas como en el *Mahābhārata* (Vyāsa 1998, I, 31,10). Aparecen en el *Bhūridattajātaka* (Fausböll 1896, 165) como miembros del ejército de *nāgas* que ataca la ciudad de Benarés encabezado por Dhṛtarāṣṭra. En su comentario al texto *Mahāsamayasutta*, Buddaghosa (Stede 1931, 688) menciona que estos *nāgas* habitan al pie del monte Sineru y son tan poderosos que incluso pueden enfrentarse a los *suparṇas* o *garudas*, aves míticas que son los principales enemigos de los *nāgas*.

hacia Ugātipa, hacia Kāla
y Rīṣika tengo benevolencia.³⁰

También hacia aquel Pūraṇakarṇa
y Śakaṭamukha tengo benevolencia;
así como hacia Kolaka, Sunanda
y en todo momento hacia Vatsiputra.³¹

Hacia Elapatra tengo benevolencia,
y tengo benevolencia hacia Laṁburaka
También hacia el gran nāga Pithila,
y hacia el muy afamado Mucilinda.³²

³⁰ No hay referencias sobre Sāketaka, pero por su nombre sabemos que está relacionado con Saketa, la antigua ciudad de Ayodhyā. Siguiendo a Hoernle (1897, 233), es probable que Kumbhira (“Cocodrilo”) sea el nombre de los nāgas (Kin-pi-lo) que Xuánzàng señala como habitantes de los estanques cercanos a Benarés (Beal 1884, II, 49). El mismo Beal (1871, 423) informa que el nombre de Kumbhira aparece en un *sūtra mahāyāna* titulado *Āryamahāmeghamāṇḍalavāśavardhana*, enfocado en pedir lluvia a los nāgas. El texto sánscrito no se conserva, pero existe en traducción al chino. En él aparecen varios nāgas de nuestro texto. Sūcīloma (“Cabello puntiagudo”) no se menciona en ninguna otra fuente como un nāga, sino como un *yakṣa*. Ugātipa —o, como lo entiende Hoernle (1897, 224), Ugātima— no aparece en otras fuentes. En otras versiones de la *Mahāmāyūrī* (DesJardins 2002, 373; Takubo 1972, 6) aparece en su lugar Uragādhipa, “el soberano Uraga (Serpiente)”. Kāla (“Negro” o “Tiempo”) es un célebre nāga que en fuentes pali y sánscritas rinde homenaje al *Bodhisattva* antes de que éste experimente el Despertar y tras haberlo obtenido cuando ya es el Buda. A veces se le llama Mahākāla (“El gran Kāla”) y también Kālīka. El nombre de Rīṣika solamente aparece en la *Mahāmāyūrī*, en cuyas versiones a veces es llamado Rṣika (DesJardins 2002, 373; Takubo 1972, 6), Rṣika (Oldenbourg 1899, 222) o Rṣikeśa (“Cabello del r̥ṣi”).

³¹ Pūraṇakarṇa (“Oreja hinchada”), Śakaṭamukha (“Boca o rostro de carroza”), Sunanda (“Complaciente”) y Kolaka (la planta *Alangium hexapetalum* o *Zizyphus jujuba*) solamente aparecen en las listas de la *Mahāmāyūrī*. En otras versiones, este último aparece como Koluka (Takubo 1972, 6) o Kālaka (DesJardins 2002, 373). Vatsiputra (“Hijo de Vatsa”) aparece en otras versiones de la *Mahāmāyūrī* como Vātsiputra (DesJardins 2002, 373; Oldenbourg 1899, 222; Takubo 1972, 6).

³² Elapatra (“Hoja de la hierba *ela* o *eraka*”) se menciona en distintas fuentes budistas y brahmánicas. En el ya citado *Khandha paritta* encabeza uno de los cuatro linajes de nāgas con el nombre de Erāpatha. Por otra parte, en el *Mahāvastu* (Marciniak 2019, 491-492) se le señala como uno de los guardianes de tesoros y se relata un diálogo entre él y el Buda cuyo tema es el control de los sentidos. Aparece también en la lista de nāgas de la *Mahāvyutpatti* (Waddell 1894, 95), y el peregrino chino Xuánzàng (Beal 1884, II, 41) menciona que estuvo presente en la repartición de las reliquias del Buda, de las cuales recibió una parte. Probablemente es idéntico al Erakapatta del comentario pali al *Dhammapada* (Norman 1970, 230-236), quien también tiene un encuentro con el Buda.

Hacia los *nāgas* que andan en la tierra
y hacia aquellos que en el agua se encuentran;
hacia los que se mueven en la atmósfera
y hacia los que en el monte Meru habitan.

Hacia los que poseen una o dos cabezas,
hacia ellos tengo siempre benevolencia.

Hacia los seres sin pies tengo benevolencia,
tengo benevolencia hacia los seres de dos pies;
hacia los cuadrúpedos tengo benevolencia
y tengo benevolencia hacia los de muchos pies.³³

Que aquellos seres sin pies no me hieran,
ni tampoco me hieran los de dos pies;
que aquellos cuadrúpedos no me hieran,
ni tampoco los que poseen muchos pies.

Tengo benevolencia hacia todos esos *nāgas*,
hacia aquellos que en el agua se encuentran;
tengo benevolencia hacia todas las criaturas,
hacia aquellas que están sobre la tierra;
tengo benevolencia hacia todos los seres,
los inmóviles y los que están en movimiento.

Que todos los seres sean felices
Y estén libres de la enfermedad;

En la versión de la *Mahāmāyūrī* de Amoghavajra es llamado Erapatra (DesJardins 2002, 373). Por otra parte, aparece también en un par de episodios en el *Mahābhārata*, en uno de los cuales Śiva lo convierte en el eje de su carroza (Vyāsa 1998, 7,173.56). Lamburaka solamente es mencionado en la *Mahāmāyūrī* y en la *Mahāvyutpatti*. En la versión de Amoghavajra (DesJardins 2002, 373) aparece como Lamburuka; en la edición de Oldenbourg (1899, 222), como Lavaruka, mientras que en la *Mahāvyutpatti* se le llama Lambuka (Waddell 1894, 93). Pithila únicamente aparece en el *Manuscrito Bower*, mientras que en las otras versiones ocupa su lugar el *nāga* Mrigila (DesJardins 2002, 373; Oldenbourg 1899, 222; Takubo 1972, 6). Finalmente, Mucilinda (nombre del árbol *Pterospermum suberifolium*), a veces llamado también Mucalinda, es un *nāga* célebre en la hagiografía del Buda Gautama. Aparece en diversas fuentes sánscritas y pali en un episodio inmediatamente posterior al Despertar del Buda, durante el cual lo protege de la lluvia y otras inclemencias del tiempo. De acuerdo con Xuánzàng (Beal 1884, II, 41), también recibió una porción de las reliquias del Buda.

³³ Esta estrofa y la que viene a continuación siguen de cerca la composición del *Khandha paritta*.

que todos el bienestar encuentren
y que nadie actúe con malignidad.

Teniendo este pensamiento de benevolencia
produzco un antídoto que destruye el veneno;
en verdad una fórmula de protección
que es a la vez una cobertura y un resguardo.

Homenaje al Buda, que el Despertar sea reverenciado,
homenaje al Emancipado, que sea reverenciada
[la emancipación,
homenaje al Apaciguado, que la paz sea reverenciada,
homenaje al Liberado, que sea reverenciada la liberación.³⁴

Homenaje a aquellos brahmanes³⁵ que han eliminado
[sus cualidades malignas;
que asimismo ellos resguarden a Yaśamitra, *svāhā*.³⁶

Que lo protejan de todos los temores, de todos los infortunios, de todas las perturbaciones causadas por calamidades, de todas las fiebres, de todas las enfermedades, de todas las posesiones y de todos los venenos. ♦♦

Referencias

- BEAL, Samuel, trad. 1871. *A Catena of Buddhist Scriptures from the Chinese*. Londres: Trübner.
- BEAL, Samuel, trad. 1884. *Si-yu-ki. Buddhist Records of the Western World. Translated from the Chinese of Hiuen Tsiang (A.D. 629)*. Vols. 1 y 2. Londres: Trübner.
- BHATTACHARYYA, Benoytosh. 1958. *The Indian Buddhist Iconography*. Calcuta: Firma K. L. Mukhopadhyay.

³⁴ Este verso, junto con la breve prosa que está a continuación, siguen de cerca una parte del *Mora paritta*, una fórmula de protección en pali que se encuentra en el *Mora jātaka* (Fausbøll 1879, 33-38).

³⁵ En este contexto, la palabra *brahmán* no designa a los religiosos encargados de la ritualidad védica, sino a los budas que se caracterizan por tener un conocimiento y una conducta puros.

³⁶ Yaśamitra es el nombre del monje al que pertenecía el *Manuscrito Bower*. *Svāhā* es una fórmula ritual que aquí marca que el mantra ha finalizado.

- BOWER, Hamilton. 1895. "A Trip to Turkistan". *The Geographical Journal* 5 (3): 240-257. <https://doi.org/10.2307/1773933>
- CASTRO, Pedro. 2011. "The Indian Buddhist Dhāraṇī: An Introduction to its History, Meanings and Functions". Tesis de maestría, University of Sutherland.
- DESJARDINS, Marc. 2002. "Mahāmāyūrī : explorations sur la création d'une écriture prototantrique". Tesis doctoral, McGill University.
- FAUSBOELL, Viggo. 1879. *The Jātaka*. Vol. 2. Londres: Trübner.
- FAUSBOELL, Viggo. 1891. *The Jātaka*. Vol. 5. Londres: Kegan Paul Trench Trübner.
- FAUSBOELL, Viggo. 1896. *The Jātaka*. Vol. 6. Londres: Kegan Paul Trench Trübner.
- HIDAS, Gergely. 2015. "Dhāraṇī Sūtras". En *Encyclopedia of Buddhism. Vol. I. Literature and Languages*, editado por J. A. Silk, O. von Hinüber y V. Eltschinger, 129-137. Leiden: Brill.
- HOERNLE, Rudolf, ed. 1897. *The Bower Manuscript, Parts III to VII*. Calcuta: Office of the Superintendent of Government Printing.
- HOERNLE, Rudolf. 1914. *The Bower*. Bombay: British India Press.
- HOPKIRK, Peter. 2001. *Foreign Devils on the Silk Road. The Search for the Lost Cities and Treasures of Chinese Central Asia*. Oxford: Oxford University Press.
- KINSLEY, David. 1988. *Hindu Goddesses. Visions of the Divine Feminine in the Hindu Religious Tradition*. Berkeley, CA: University of California Press.
- MARCINIAK, Katarzyna, ed. 2019. *The Mahavāstu. A New Edition*. Vol. 3. Tokio: The International Research Institute for Advanced Buddhology.
- MORRIS, Richard, ed. 1888. *The Āṅguttara Nikāya. Part II, Catukka Nipāta*. Londres: Pali Text Society.
- MORRIS, Richard. 1893. "Notes and Queries". *Journal of The Pali Text Society* 1891-4: 1-75.
- NORMAN, H.C., ed. 1970. *The Commentary on the Dhammapada*. Vol. 3. Londres: Luzac.
- OLDENBERG, Hermann, ed. 1880. *The Vinaya Piṭakam. Vol. II, The Cullavagga*. Londres: Williams and Norgate.
- OLDENBOURG, C., ed. 1899. "Отрывки кашгарскихъ и санскритскихъ рукописей изъ собранія Н. О. Петровскаго. II. Отрывки изъ Pañcarakṣā" [Extractos de manuscritos kash-

- garis y sánscritos de la colección de N. O. Petrovsky. II. Extractos de la *Pañcarakṣā*] En *Записки. Восточного отдельения. Русского Рхеологического Общества* [Notas. Departamento Oriental. Sociedad Rusa Arqueológica], editado por B. P. Rosena, 207-264. San Petersburgo: Императорской Академии Наукъ [Academia Imperial de las Ciencias].
- RHYS DAVIDS, C.A.F., ed. 1975. *The Visuddhi-Magga of Buddhaghosa*. Londres: The Pali Text Society.
- SANDER, Lore. 1987. "Origin and Date of the Bower Manuscript. A New Approach". En *Investigating Indian Art*, editado M. Yaldiz y W. Lobo, 313-323. Berlín: Staatliches Museum Preußischer Kulturbesitz.
- SØRENSEN, Søren. 1978 [1904]. *An Index to the Names in the Mahābhārata*. Delhi: Motilal Banarsi das.
- SUŚRUTA. 1916. *An English Translation of the Susbruta Sambhita. Vol. III. Uttara-Tantra*. Traducido y editado por Kaviraj Kunja Lal Bhishagratna. Calcuta: S. L. Bhaduri.
- STEDE, W., ed. 1931. *Sumaṅgala-Vilāsinī, Buddhaghosa's Commentary of the Dīgha-Nikāya. Part II*. Londres: Luzac.
- TAKUBO, Shuyo, ed. 1972. *Ārya-mahā-māyūrī Vidyā-rājñī*. Tokio: Sankibo. http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/corpustei/transformations/html/sa_mahAmAyUrIvidyArAjIL.htm
- VAIDYA, Paraśurāma, ed. 1958. *Lalitavistara*. Darbhanga: The Mithila Institute. http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/corpustei/transformations/html/sa_lalitavistara.htm
- VAIDYA, Paraśurāma, ed. 1959. *Divyāvadāna*. Darbhanga: The Mithila Institute.
- VYĀSA. 1998. *The Mahābhārata*. Edición crítica preparada por investigadores del Bhandarkar Oriental Research Institute. Capturada por Muneo Tokunaga y actualizada por John Smith. <https://bombay.indology.info/mahabharata/statement.html>
- WADDELL, L. A. 1894. "A Trilingual List of Nāga Rājās, from the Tibetan". *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* (enero): 91-102.
- WILLE, Klaus, ed. 2020. "Bower Manuscript". http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/corpustei/transformations/html/sa_bower-manuscript.htm

Roberto E. García es traductor de sánscrito y pali y un estudiante de tradiciones narrativas del budismo indio. Actualmente es profesor-investigador de estudios budistas en el Centro de Estudios de Asia y África (CEAA) de El Colegio de México, donde desarrolla investigación sobre los linajes de autoridad regia en la literatura del budismo indio y sobre la historia del budismo en México. De 2015 a 2017 fue investigador y traductor en el Buddhist Translators Workbench, un proyecto de lexicografía sánscrita del Mangalam Research Center for Buddhist Languages en Berkeley, California. Ha publicado varios ensayos académicos sobre literatura y cultura budista. Entre sus publicaciones destaca el libro *Jātakas, antes del Buddha. Relatos budistas de la India* (Aldus, 2015), una traducción directa del pali de relatos de vidas pasadas del Buda, y el libro de ensayos *La sonrisa del Buda: estudios sobre budismo. Ensayos en homenaje a Luis O. Gómez* (El Colegio de México, 2021), coeditado con Adrián Muñoz.

<https://orcid.org/0000-0003-3203-9519>
regarcia@colmex.mx